



## Thánh Phêrô Claver (1581-1654)

Ngày 9/09



**L**à người gốc Tây Ban Nha, Phêrô Claver – một người trẻ thuộc dòng Tên – đã từ bỏ quê nhà vĩnh viễn vào năm 1610 để trở nên nhà truyền giáo ở Tân Thế Giới. Người đi thuyền đến Cartagena (bây giờ thuộc Colombia), là một hải cảng sầm uất ở bờ biển Caribbean. Người thụ phong linh mục ở đây vào năm 1615.

Vào lúc đó, việc buôn bán nô lệ đã được thịnh hành ở Mỹ Châu khoảng 100 năm, và Cartagena là trung tâm. Hàng năm, có đến mười ngàn người nô lệ từ Tây Phi Châu đổ về hải cảng này sau khi vượt biển Atlantic trong những điều kiện tệ hại và bất nhân đến nỗi có đến một phần ba đã chết trong cuộc hành trình. Mặc dù việc buôn bán nô lệ bị Đức Giáo Hoàng Phaolô III lên án và sau này Đức Piô IX gọi là “hành động vô cùng ghê tởm”, nhưng nó vẫn phát đạt.

Ngay sau khi thuyền chở người nô lệ cập bến, Cha Phêrô Claver đi xuống khoang thuyền hôi hám để giúp đỡ những người đau yếu và những hành khách khốn cùng. Sau khi người nô lệ bị lừa ra khỏi tàu và bị xích với nhau như đàn vật trong một khu đất có hàng rào để người ta chọn lựa, Cha Claver lại lần quần trong bọn họ để cung cấp thuốc men, thực phẩm, rượu, chanh và thuốc lá. Trong 40 năm phục vụ, Cha Claver đã giảng dạy và rửa tội cho khoảng 300,000 người nô lệ.

Sau bốn năm bị bệnh khiến thánh nhân ngừng hoạt động và hầu như bị lãng quên, người chết ngày 8-9-1654. Người được tuyên thánh năm 1888, và Đức Giáo Hoàng Leo XIII tuyên xưng người là quan thầy công việc truyền giáo cho người nô lệ da đen ở khắp nơi trên thế giới.

### ▼ LỜI TRÍCH

Thánh Phêrô Claver thường nói, “Chúng ta phải nói với họ bằng đôi tay trước khi nói với họ bằng miệng lưỡi của chúng ta.”

### September 9: Saint Peter Claver, Priest Canonized by Pope Leo XIII on January 15, 1888

**S**aint Peter Claver was born to devout, upper-class parents in Verdú, Catalonia, Spain. At age twenty, he entered the Jesuit novitiate. At the Jesuit college of Montesión on Mallorca, off the Spanish coast, Peter decided to become a missionary in the South American Spanish colonies. In 1610, he set sail for Cartagena, Colombia, a major hub in the transatlantic slave trade that had replaced enslavement of the indigenous people. By 1610, Spanish ships transported an estimated 10,000 slaves to Cartagena to be sold annually. Disease and malnutrition on the slave ships led to the deaths of one-third of the slaves during the journey. Despite Church outcries, the cruel behavior continued.

After six years of study in Tunja and Bogotá, Father Claver committed himself to serving the African slaves. He signed his final profession: “Peter Claver, slave of the slaves, forever.” During thirty-eight years as a priest in Cartagena, Father Claver catechized and baptized an estimated 300,000 slaves.

Father Claver’s primary concern was the salvation of souls, but he chastised the oppressors, calling them to repentance for their cruelty. He preached the Gospel to the slaves in ways they could understand and helped them see their innate dignity. He told them that there was a loving God who died for their sins, who wanted to forgive them and fill them with joy. He held up the crucifix, revealing the God Who suffered for them, showing them the way to Heaven.

After decades of ministry to the slaves, Father Claver fell ill. One of his caregivers, a slave, mistreated him in his final days. Father Claver accepted this treatment, uniting it with Christ’s suffering on the Cross as a form of penance for his own sins and as a way to deepen his communion with the slaves.

Saint Peter Claver, you journeyed into the hellish conditions of abuse and suffering, caused by greed and a lack of respect for human dignity. You brought Christ’s light, administered the Sacraments, and gave hope to those who needed it most. Please pray that I will be a beacon of hope for those in need, by preaching Christ Crucified and making the salvation of souls, beginning with my own, my first priority. Saint Peter Claver, pray for me. Jesus, I trust in You.



**SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

- ◆ Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- ◆ Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.



**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- ◆ Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- ◆ Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



**GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)**

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

**Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM\*

**Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng**

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**

Chầu Lướt 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng/Buộc:** Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**✠ Giải Tội**

- Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

**✠ Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

**✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

» Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**✠ Hôn Phối**

» Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**✠ Xức dầu**

» Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

**✠ Đám Tang**

» Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

**Chánh xứ**

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

**Phó Xứ**

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.

**Phó Tế**

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

**Văn Phòng Giáo Xứ**

Phạm Tân (972) 414-7073

**Hội Đồng Mục Vụ**

Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đồng Tài Chánh**

Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Thường Vụ**

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤ NỮ**

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

**Ban Giáo Lý**

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

**Ban Việt Ngữ**

Phan Thanh (214) 603-7674

**Hội Phụ Huynh**

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Đặng Uyển Phương (469) 275-8155

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Trần Linda (903) 975-3678

**Nhóm Nguồn Sống**

Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**Ban Trật Tự**

Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT**

- ✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00
- 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- 🕯️ Thánh Lễ 12:15
- 📺 TNTT 15:15 – 16:15

**Ban An Ninh**

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Chung Hồng Hải (214) 517-5879

Phan Johnny (469) 996-5933

**Safe Environment Officer**

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Phạm Anh (469) 774-4319

**Hội Quán Giáo xứ**

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- 08 Chúa Nhật 23, Thường niên B
  - 09 Thứ Hai, Thánh Phêrô Claver, linh mục (N)
  - 10 Thứ Ba, Thường niên B
  - 11 Thứ Tư, Thường Niên B
  - 12 Thứ Năm, Thánh Danh Rất Thánh Đức Maria (n)
  - 13 Thứ Sáu, Thánh Gioan Kim Khẩu, Giám Mục Tiến Sĩ (N)
  - 14 Thứ Bảy, Suy Tôn Thánh Giá, Lễ Kính
  - 15 Chúa Nhật 24, Thường niên B
- Ghi chú: (n): Lễ nhớ không buộc, (N): Lễ nhớ buộc

## Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 8/9/2024 @7:00PM

- GK7 **B Trần Đình Hiền** 972-567-1772  
1012 Ocean Breeze Dr, Allen, TX 75013
- GK11 **A/C Trần Kiên/Ngọc** 949-981-5848  
4508 Shade Tree Ct., Sachse, TX 75048



### THÔNG BÁO VỀ

## SAFE ENVIRONMENT

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban ngành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safe Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ. Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc với Cô Nga (972) 890-7917, Cô Hiếu: (214) 235-3523.

### VĂN PHÒNG GIÁO XỨ XIN THÔNG BÁO CÙNG TOÀN THỂ GIÁO DÂN TRONG GIÁO XỨ

- Giáo xứ cần kiến trúc sư để giúp hoàn thành construction documents cho các projects của Giáo xứ.
- Giáo xứ cần mượn một người giúp dọn dẹp (full time, thay thế anh Quang).
- Nhóm ESL cần gấp thầy/cô để dạy lớp 1 mỗi tối Thứ Ba và tối Thứ Năm, 7 PM – 9:30 PM.
- Hiện nay Ban Điều Hành rất cần người có khả năng để lo cho các công việc của Giáo Xứ.

Xin liên lạc với anh Nguyễn Ngọc Chính, Ban Điều Hành Giáo Xứ @ (214) 924-8359.

## GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

# HOLY FIRE

OCTOBER 19, 2024 DALLAS

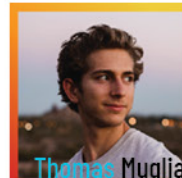
EQSAINT.COM/HOLYFIRE-DALLAS/

## A MIDDLE SCHOOL EVENT LIKE NO OTHER

JOHN PAULL II HIGH SCHOOL  
900 COIT RD, PLANO, TX 75075



PREPARATION



Thomas Muglia



Most Rev. Greg Kelly



Maggie Craig



PROCLAMATION



Joe Melendrez



Oscar Rivera



PROFESSION



CELEBRATION

Tại Holy Fire -qua nhiều diễn giả năng động, nhân chứng sống của bạn bè, giờ thờ phượng và ca ngợi đầy cảm hứng, và những trải nghiệm phong phú về các Bí tích- các bạn trẻ sẽ được gặp gỡ và mời gọi tham gia cam kết một cuộc sống đổi mới với Chúa Kitô.



### WHAT HOLY FIRE DALLAS

WHO Middle School Youth in grades 6-8

WHEN October 19, 2024 | 9:30 AM – 5:30 PM

Drop off at TTAP @ 8 AM & Pick up at TTAP @ 6 PM

WHERE John Paull II High School, 900 Coit Rd, Plano, TX

FEE \$55 (Includes transportation, breakfast and lunch)

Optional Pre-order Holy Fire T-shirts by October 3rd: \$12



## KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 36



Khóa Dự Bị Hôn Nhân 36 sẽ khai giảng vào chiều thứ Sáu ngày 20 tháng 9, 2024 tại Trung Tâm Thánh An Phong, GX Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 1 chiều thứ Sáu và 2 ngày thứ Bảy liên tiếp:

♥ Thứ Sáu 20/9 | 6 – 9:30 PM  
♥ Thứ Bảy 21/9 | 8:30 AM – 5 PM  
♥ Thứ Bảy 28/9 | 8:30 AM – 5 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi (972) 414-7073.

### BÁO CÁO TÀI CHÍNH TỪ 1/7/2023 ĐẾN 30/6/2024

- ♦ Tổng số thu từ tiền đóng góp trong những Chúa Nhật và các ngày lễ là \$1,138,578.
- ♦ Những khoản thu khác từ hội quán, bán bánh chung, tiền lời từ CD, quảng cáo, vv. là \$894,796.
- ♦ Tổng số chi là \$1,477,900 trong đó:
- ♦ Tiền lương cho các cha, các nhân viên làm việc cho GX, và tiền thù lao cho các cha khách là \$248,083
- ♦ Tiền bảo hiểm, quỹ hưu bổng cho các cha và nhân viên làm việc là \$87,525
- ♦ Tiền đóng cho Địa Phận và các công tác từ thiện là \$232,444
- ♦ Tiền bảo trì và sửa chữa cơ sở là \$247,623
- ♦ Tiền điện nước là \$135,870.

Quý Ông Bà Anh Chị Em nào muốn biết thêm chi tiết, xin đến Văn Phòng Giáo Xứ để tham khảo tại chỗ báo cáo chi tiết mà Giáo Xứ đã trình cho hãng kiểm tra tài chính PSK.

### RỬA TỘI TRẺ EM 14/9 | Infant Baptism (September 14)

Nghi thức Rửa Tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là **ngày 14 tháng 9 tại Nhà thờ lúc 3:30 PM**. Cha mẹ xin liên lạc Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền đơn, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 11 tháng 9 (nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh).

Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ, đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức, phải là người Công giáo sống đạo (nếu đã kết hôn, không sống trong tình trạng rời). Người đỡ đầu có thể khác tên thánh & giới tính với người được rửa tội.

*Want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday September 14 at 3:30 PM in the church**. To register, please go to the Parish Office during open hours to fill out the form **no later than September 11**. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

### Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 01/09/2024)

#### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thuê Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$21,119.00
Online Donations on <a href="http://Freedonationkiosk.com">Freedonationkiosk.com</a>	\$235.00
Khẩn (Virgin Mary Donations)	\$166.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$50.00
Reimbursement from the Diocese of Dallas	\$974.90
Support The Catholic University of America	\$4,431.00

#### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)


0385	Trịnh Tiến Phát	\$600.00
------	-----------------	----------

Cần phong bì dâng cúng xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073 hoặc Email [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)



### ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE

#### PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chính có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

### Báo Cáo Tài Chính MỤC 2023

CHỦA NHẬT 02/09/2023

THƯỜNG NIÊN [B]



Phép Lạ Thánh Thể  
TIXTLA  
Mexico, 21 Tháng 10, 2006

EUCCHARISTIC REVELATION - HẠM PHƯỚC HƯNG THÀNH THỀ

EUCCHARISTIC MIRACLES OF THE WORLD BY CARLOS ACUTIS

**N**gày 21 tháng 10, 2006, trong một Thánh Lễ ở Tixtla, Mexico thuộc Giáo phận Chilpan-Cingo-Chilapa, trong Mình Thánh đã thành hiện thực ra vật thể máu đỏ. Đức Giám mục Alejandro Zavala Castro liên triệu tập một Nhóm điều tra thần học. Năm 2009, ngài mời Bác sĩ Ricardo Castañón Gomez dẫn đầu nhóm nghiên cứu khoa học để xác nhận việc này. Thâm quyền Giáo hội Mexico tìm đến Bác sĩ Castañón vì biết ông là người nghiên cứu về hai Thánh Thể cháy máu ở giáo xứ Saint Mary, Buenos Aires từ 1999 đến 2006. Phép Lạ ở Mexico bắt đầu năm 2006 khi Cha Leopoldo Roque, chánh xứ nhà thờ Saint Martin ở Tours mới Cha Revuymundo Revna Estaban đến hưởng đản tình tâm cho

♦ Đọc thêm chi tiết về Phép lạ ở Tixtla trên trang web của Chân phước Carlo Acutis theo đường link này [miracolecclesiacristi.org](http://miracolecclesiacristi.org)

Xin email [bantruyenthong@dmhcg.org](mailto:bantruyenthong@dmhcg.org) để nhận BTMV hằng tuần qua email

Giáo hội nhân mạnh là theo tinh thần lo, Phép Lạ có những đặc điểm sau:  
rạch thân học; Phép Lạ do Chúa làm ra, có gốc thần thánh.




**MỤC VỤ GIỚI TRẺ † ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

# YOUTH Ministry

*Come when you can  
Come as you are*


**WHO:** Ages 16+  
**WHEN:** Saturdays 4 PM – 6:30 PM  
**WHERE:** Mother of Perpetual Help Chapel  
**WHAT:** Contemporary English Mass then fellowship  
**HOW:** @MOPH.YM & (971) 227-6235



**BLESSED CARLO ACUTIS**  
"To always be close to Jesus, that's my life plan." Feast Day: Oct 12

**KICK-OFF EVENT**  
**CATHOLIC OLYMPICS**  
**SEPT 14<sup>TH</sup>**  
**@4 PM**

**HANG & JAM OUT,  
PLAY SPORTS, SERVE  
OUR COMMUNITY,  
AND LEARN & LIVE  
THE FAITH WITH US!**



*Provide a safe space for youth and young adults to grow in faith and prayerfully discern vocations.*

**TIN TỨC**

**THI HÀI CỦA THÁNH TÊRÊSA AVILA VẪN CÒN NGUYÊN VẸN SAU GẦN 5 THẾ KỶ**

Vào ngày 28 tháng 8 vừa qua, Giáo phận Avila ở Tây Ban Nha đã cho biết, thi hài của Thánh nữ Têrêsa Avila vẫn còn nguyên vẹn sau khi thánh nữ qua đời vào năm 1582.

Cha Marco Chiesa, thuộc Tu viện Cát Minh Alba de Tormes, nơi lưu giữ thi hài Thánh Têrêsa Avila xác nhận rằng, sau khi mộ Thánh nữ được mở ra mới đây, thi thể của thánh nữ được thấy vẫn trong trạng thái tương tự như khi được mở lần cuối vào năm 1914.

Cha Chiesa cho biết thêm rằng việc nghiên cứu này có hai mục đích: Xác nhận rằng thi hài của Thánh Têrêsa vẫn còn nguyên vẹn và để tìm hiểu thêm về tình trạng sức khỏe của thánh nhân khi còn sống trước khi qua đời.

Việc xét nghiệm di hài thánh Têrêsa Avila được Đức cha Louis Retana của Giáo phận Avila xin Tòa Thánh vào ngày 1 tháng 7 năm nay và được Đức Thánh cha Phanxicô chấp thuận, qua trung gian Bộ Phong Thánh.

Việc mở ngôi mộ Thánh Têrêsa trước đó đã diễn ra vào năm 1914. Vào thời điểm đó, Giáo phận Avila tuyên bố rằng thi thể của Thánh nữ Têrêsa vẫn hoàn toàn không bị phân hủy, giống như lần mở ngôi mộ đầu tiên vào năm 1750.

**NGHIÊN CỨU CHO THẤY KITÔ HỮU LÀ NHÓM ĐÔNG NHẤT TRONG SỐ NHỮNG NGƯỜI DI CƯ TOÀN CẦU**

Theo một báo cáo mới đây của Trung tâm Nghiên cứu Pew, có đến 47% số người di cư quốc tế trên thế giới được xác định là Kitô hữu.

Các Kitô hữu từ các khu vực có đa số theo Kitô giáo như Châu Mỹ Latinh, Châu Âu và Châu Phi cận Sahara di cư vì các yếu tố kinh tế, bất ổn chính trị và xung đột, cũng như mong muốn tìm kiếm những cơ hội mới và sự an toàn ở nước ngoài.

Người Hồi giáo là nhóm tôn giáo lớn thứ hai trong số những người di cư toàn cầu, chiếm 29% tổng số. Sự di cư của người Hồi giáo, đặc biệt là từ các khu vực xung đột như Trung Đông, phần lớn bởi mong muốn tìm kiếm sự ổn định và triển vọng kinh tế tốt hơn.

Theo nghiên cứu của Trung tâm Pew, “Thông thường những người di cư mang theo tôn giáo của họ, góp phần tạo ra những thay đổi dần dần trong cơ cấu tôn giáo ở đất nước mới của họ. Tuy nhiên, đôi khi những người di cư từ bỏ tôn giáo mà họ lớn lên và theo tôn giáo đa số của nước sở tại mới, hoặc một số tôn giáo khác hoặc không theo tôn giáo nào”.

**ĐỨC THÁNH CHA GẶP GỠ CHÍNH QUYỀN, GIÁO SĨ, TU SĨ VÀ GIÁO DÂN INDONESIA**

Vào sáng thứ Tư ngày 4 tháng 9 vừa qua, sau nghi thức đón tiếp chính thức tại Dinh Tổng thống, Đức Thánh cha Phanxicô đã gặp gỡ Tổng thống mãn nhiệm Joko Widodo. Trong bài diễn văn dành cho chính quyền, xã hội dân sự và ngoại giao đoàn, Đức Thánh Cha ca ngợi và khích lệ sự hòa hợp gắn kết của Indonesia giữa các chủng tộc, tôn giáo và các thành phần xã hội tại nước này, đồng thời kêu gọi chống lại trào lưu cực đoan và chiến thắng lầm than.

Sau đó, Đức Thánh Cha đã có cuộc gặp riêng với khoảng 200 tu sĩ Dòng Tên tại Tòa Sứ thần Tòa Thánh, và bày tỏ sự ngạc nhiên khi thấy có rất nhiều tu sĩ trẻ Dòng Tên.

Vào lúc 4 giờ 30 chiều, Đức Thánh Cha đã gặp các giám mục, linh mục, tu sĩ nam nữ, chủng sinh và giáo lý viên tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Lên Trời. Đức Thánh Cha khuyến khích các thành phần dân Chúa ở Indonesia thực thi ba nhân đức: tin, tình huynh đệ và lòng cảm thương, là những đức tính rất cần thiết tại một nước có nhiều bộ tộc, và văn hóa khác nhau.

Sau đó, Đức Thánh Cha đi đến Nhà giới trẻ Grha Pemuda cách đó 600 mét để gặp gỡ các bạn trẻ của phong trào Scholas Occurrentes.



## Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng Lễ Hôn phối của

**Anh Lê Thiên An và chị Nguyễn Thị Vy Na,**  
thành hôn ngày 07-09-2024

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.



## Chầu Thánh Thể

Sau Thánh Lễ chiều thứ Sáu hàng tuần, Giáo Xứ kính mời Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự chầu Thánh Thể khoảng 20 phút để canh tân tinh thần với Chúa Giêsu ngự trong Bí tích Thánh Thể.

## Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*

## LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2023. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- ✦ Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Văn phòng Giáo xứ biết để Giáo xứ gửi Giấy Biên nhận để khai thuế năm 2023.
- ✦ Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.
- ✦ Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kíp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.



THIỆU NHI THÀNH THẾ PRESENTS

# Tết Trung Thu

MID-AUTUMN MOON FESTIVAL

**SATURDAY, SEPTEMBER 21**  
7:30 - 9:30 PM

**LANTERNS.  
FOOD. DRINKS.  
FACE PAINTING.  
PERFORMANCES.  
LION DANCE.**

GIAO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
MOTHER OF PERPETUAL HELP CHURCH

---

MID-AUTUMN MOON FESTIVAL

**LANTERN CONTEST RULES**

1. Open to all kids
2. Must be homemade + handcrafted. NOT store bought
3. Must be designed for hanging
4. All participants need to purchase their own supplies
5. No sharp edges or open flames are allowed
6. One entry per person, no group entries are allowed

**DEADLINE - DAY OF EVENT**  
Lanterns must be turned in by 7:30PM to be counted in for voting

**1ST, 2ND, AND 3RD PLACE PRIZES WILL BE ANNOUNCED**



## GIẢI ĐÁP THẮC MẮC CÔNG GIÁO

Thưa Cha, Giáo Hội có cho phép thờ cúng ông bà tổ tiên và lập bàn thờ để dâng hương tưởng nhớ quý ngài trong những dịp lễ đỗ, lễ gia tiên hoặc trong ngày tết hay không? / *Father, does the Church allow the worship of ancestors and the setting up of altars to offer incense in their memory during memorial services, ancestral celebrations, or on holidays like Tet?*"

Cha Giuse Phạm Đình Ngọc, SJ trong quyển sách “Giải Đáp Thắc Mắc Cho Người Trẻ Công Giáo” có giải đáp như sau: Thật dễ dàng để các bạn đọc lại những quyết định của Tòa Thánh về vấn đề này trong Huấn thị “Plane compertum est” được Tòa Thánh đề ra cho Giáo Hội tại Trung Hoa ngày 08-12-1939. Đại ý trong đó cho phép Giáo Hội địa phương: “không hủy bỏ hay dập tắt những giá trị thiện hảo, liêm chính, chân thành của các dân tộc.” Sau Công Đồng Vatican II, một trang sử mới mở ra không chỉ cho Giáo Hội hoàn vũ, nhưng đó cũng là cơ hội để Giáo Hội Việt Nam tiếp nhận vấn đề thờ kính ông bà tổ tiên. Các Giám mục hội nghị tại Đà Lạt trong những ngày tháng 6 năm 1965, nhằm đưa ra nhiều hướng dẫn. Chẳng hạn:

“Vì thế, những cử chỉ, thái độ và nghi lễ tự nó hoặc do hoàn cảnh, có một ý nghĩa thể tục rõ ràng là đề tỏ tình thần ái quốc, lòng hiếu thảo, tôn kính hoặc tưởng niệm tổ tiên và các bậc anh hùng liệt sĩ (như treo ảnh, hình, dựng tượng, nghiêng mình bái kính, trưng hoa đèn, tổ chức ngày kỵ, giỗ...) thì được thi hành và tham dự cách chủ động.”

Sau đó 9 năm, các Giám mục tiếp tục họp tại Nha Trang (1974) cũng đưa ra chỉ dẫn tương tự về các lễ nghi tôn kính Ông Bà Tổ Tiên. Sáu điểm chúng ta dễ dàng đọc trên mạng trong Quyết nghị về Lễ nghi tôn kính Ông Bà Tổ Tiên. Chẳng hạn, về cách bài trí bàn thờ gia tiên, về việc đốt nhang hương, đèn nến, ngày “cúng giỗ”, “lễ tổ, lễ gia tiên”, được vái lạy trước thi hài người quá cố, được tham dự nghi lễ tôn kính vị thành hoàng, v.v. Miễn là tránh mọi hình thức mê tín dị đoan.

Nếu còn bối rối về vấn đề này, chúng ta dễ dàng thấy nhiều chỉ dẫn trong: Văn kiện hướng dẫn việc tôn kính tổ tiên (công bố ngày 7 tháng 10 năm 2019).

Bạn nhận xét rất đúng khi nhắc lại việc người Công Giáo luôn thờ kính ông bà, cha mẹ, tổ tiên là những người đã khuất. Trên hết, đó là điều răn, là giới luật của Thiên Chúa: Thảo kính cha mẹ. Chúng ta cũng dễ dàng đọc thấy Thiên Chúa đòi hỏi người ta phải thảo kính với cha mẹ. Chẳng hạn sách Huấn Ca khuyên rằng: “Ai bỏ rơi cha mình thì khác nào kẻ lộng ngôn, ai chọc giận mẹ mình, sẽ bị Đức Chúa nguyên rủa.” (Hc 3,16). Sau này thánh Phaolô khẳng định thêm: “Hãy tôn kính cha mẹ. Đó là điều răn thứ nhất có kèm theo lời hứa: để người được hạnh phúc và hưởng thọ trên mặt đất này.” (Ep 6,2).

Ngoài ra, chúng ta dễ dàng nhận thấy lòng tôn kính, liên kết với ông bà tổ tiên trong cả tháng Mười Một, vốn là tháng con cháu kính nhớ, cầu nguyện cho những người thân yêu đã qua đời. Mồng Hai Tết - kính nhớ ông bà tổ tiên. Trong thánh lễ, chúng ta thường nghe Linh mục thay mặt cộng đoàn cầu nguyện cho: “anh chị em đã ly trần, và mọi người, đặc biệt các bậc tổ tiên, ông bà, cha mẹ và thân bằng quyến thuộc...” Đó chưa kể đến nhiều người thường xin lễ, đọc kinh, viếng đất thánh, nhà hài cốt thường xuyên, để cầu nguyện cho những người thân đã khuất.

Father Joseph Pham Dinh Ngoc, SJ, in his book “Giải Đáp Thắc Mắc Cho Người Trẻ Công Giáo” (Answers to Questions for Young Catholics), provides the following explanation:

*It is easy to review the Holy See's decisions on this issue in the instruction “Plane compertum est” issued by the Holy See for the Church in China on December 8, 1939. The essence of the instruction permits the local Church to: “not abolish or suppress the good, honest, and sincere values of the peoples.” After the Second Vatican Council, a new chapter began not only for the universal Church but also for the Vietnamese Church in addressing the issue of ancestor veneration. The bishops convened in Dalat in June 1965 to provide various guidelines. For example: “Therefore, gestures, attitudes, and rituals that have a clearly secular meaning by themselves or due to the circumstances—such as displaying photos or images, setting up statues, bowing in reverence, offering flowers and candles, organizing memorial services or ancestor worship days, etc.—are permitted and can be actively participated in.”*

*Nine years later, the bishops continued to meet in Nha Trang (1974) and provided similar guidelines regarding the rituals of honoring ancestors. The six points, which are readily available online in the resolution on Ancestor Veneration, cover aspects such as the arrangement of ancestor altars, the burning of incense, candles, memorial services, ancestral ceremonies, and participating in rituals honoring local deities, as long as all forms of superstition are avoided.*

*“If you are still uncertain about this issue, you can easily find many guidelines in the document Guidelines for Ancestor Veneration published on October 7, 2019.*

*You are absolutely correct in noting that Catholics have always honored their grandparents, parents, and ancestors who have passed away. Above all, this is a commandment, a law of God: Honor your father and mother. We can also see that God requires people to honor their parents. For example, the book of Sirach advises: ‘Whoever abandons his father is like a blasphemer; whoever angers his mother will be cursed by the Lord.’ (Sirach 3:16). Later, St. Paul also affirmed: ‘Honor your father and mother. This is the first commandment with a promise: that it may go well with you and that you may enjoy long life on the earth.’ (Ephesians 6:2).*

*Moreover, we can easily observe the reverence and connection to ancestors in the entire month of November, which is dedicated to remembering and praying for deceased loved ones. On the second day of Tet, we honor our ancestors. During the Mass, the priest often prays on behalf of the congregation for: ‘our deceased brothers and sisters, and everyone, especially our ancestors, grandparents, parents, and relatives...’ Additionally, many people regularly request Masses, recite prayers, visit cemeteries, and participate in other acts of devotion to pray for their deceased loved ones.”*

# CATHOLIC Q&A



## SUNDAY GOSPEL REFLECTION

## Twenty-third Sunday in Ordinary Time (Year B)

## "The Healing Touch of Compassion"

**J**n today's Gospel, we witness a profound and transformative encounter between Jesus and a man who is deaf and has a speech impediment. This passage not only recounts a miraculous healing but also serves as a deep reflection on the nature of compassion, faith, and the transformative power of Christ's touch in our lives.

The scene is set as Jesus leaves the region of Tyre and Sidon, traveling through the Decapolis—a region known for its Greek influence and diverse population. Here, we encounter a man who is described as being deaf and having a speech impediment. The people bring this man to Jesus, beseeching Him to lay His hands on him. Jesus, ever compassionate, takes the man aside from the crowd. He places His fingers in the man's ears and touches his tongue with His own saliva. Looking up to heaven, Jesus sighs deeply and says, "Ephphatha," which means "Be opened." Immediately, the man's ears are opened, his speech impediment is removed, and he begins to speak plainly. To truly grasp the significance of this miracle, we must understand the context and the symbolic nature of Jesus' actions. First, consider the physical and spiritual barriers that the man experienced. Being deaf and having a speech impediment would have isolated him from full participation in the communal and religious life of his society. His disabilities were not merely physical but also social and spiritual, representing a broader theme of exclusion and isolation.

Jesus' healing of the man goes beyond just addressing his physical ailments. By taking the man aside from the crowd, Jesus demonstrates a personal, intimate engagement with the individual. The use of His fingers and saliva signifies a profound, almost sacramental interaction, connecting the physical act with spiritual healing. This act of touching the man directly, looking up to heaven, and speaking the command "Ephphatha" highlights Jesus' authority over both the physical and spiritual realms.

The act of bringing the man to Jesus and Jesus' response teach us about compassion and intercession. The people who brought the man to Jesus acted out of a deep concern and love for him. They recognized his need and sought Jesus' help on his behalf. This act of bringing someone to Christ is a powerful testament to the role of community and support in our spiritual lives. We are reminded that our faith can be expressed not only in our own prayers and actions but also in our intercession for others. Jesus' healing response is a profound expression of divine compassion. His actions were never mechanical or formulaic; each healing was a deeply personal encounter that addressed the whole person—body, mind, and spirit. Jesus' compassion is an invitation for us to reflect on how we approach others in need. Are we moved by genuine empathy? Do we seek to bring those in need into the presence of Christ, trusting in His ability to bring wholeness?

The command "Ephphatha" to the deaf man is a call to openness—not only in the physical sense but also spiritually. The healing represents a broader invitation for us to open our ears and hearts to the divine message. In a world that often leaves us spiritually deaf and speechless, Christ's touch opens us to hearing God's word and

responding with clear, authentic speech. This passage challenges us to consider our own openness to God. Are we receptive to the ways God seeks to communicate with us? Do we allow Christ's transformative power to open our ears to the needs of others and our hearts to His love? The healing of the deaf man is also a reminder of the importance of spiritual hearing and speaking. Just as the man's physical condition was healed, so too does Jesus seek to heal our spiritual deafness and loosen our tongues to speak words of faith and truth.

Today's Gospel is a powerful testament to the healing touch of Jesus and a call to embrace His compassion and openness. It invites us to reflect on how we can be more attentive to the needs of those around us and more open to the transformative power of Christ in our own lives. As we meditate on this passage, let us pray for the grace to be instruments of God's healing, to bring others to Christ, and to allow His touch to open our ears and hearts to His divine presence. May we, like the healed man, go forth from this encounter with renewed speech and clarity, proclaiming the goodness of God and the transformative power of His love. ✨



## NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rưởi. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.*

## OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.

## LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ

## LOST &amp; FOUND

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### NHẬN ĐƯA ĐÓN SÂN BAY

ĐT: **469-412-1626**

Mr. CHÍ NGUYỄN  
Hỗ trợ thủ tục check-in  
7/7-7/9

#### CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,  
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy  
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình  
**214-558-3999**

+10/2024

#### SHARE PHÒNG

Nhà ở George Bush & N Garland,  
rất gần chợ & GXDMHCG,  
có 1 phòng cho share,  
bao điện nước, giặt sấy, Wifi. L/L

**214-493-9265**

8/9-8/10

#### PHÒNG CHO THUÊ

Gần chợ Saigon Mall

Text Kien: **714-705-5649**

Text Thúy **714-705-5632**

8/9-8/10



**St. Paul Pharmacy**

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm,  
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**

Kính Mời

#### Xin hãy đơn giản hóa!

Để tiết kiệm thời gian ghi sổ tiền dâng cúng hằng tuần, xin hãy cho khoản quyên góp của Quý Vị vào cùng một phong bì thay vì cho vào nhiều phong bì khác nhau. Ví dụ, nếu Quý Vị tặng 20,00 đô la cho Giáo xứ, thì Quý Vị có thể cho tất cả vào cùng một phong bì thay vì cho 1,00 đô la vào mỗi bì thư trong 20 phong bì.

Tương tự như vậy, khi Quý Vị đóng góp trực tuyến, xin hãy gộp các khoản quyên góp nhỏ thành một khoản quyên góp lớn. Ví dụ, một Nhà tài trợ đã đóng góp 20.00 đô la trực tuyến cho Giáo xứ, nhưng họ đã nhập 40 giao dịch khác nhau với 0.50 đô la (50 xu) cho mỗi giao dịch. Xin cảm ơn Quý Vị.

**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**PHO DANGKI**

1450 State St #400,  
Richardson, TX 75082  
**972-685-5114**

Tiệm khai trương bán: Phở - Bún - Cơm...  
ngày 27/04/2024

4/4-4/7

**Vì sao hợp tác với Payroc?**

Chúng tôi cung cấp thiết bị thanh toán thẻ tín dụng (máy credit card) bảo đảm giá rẻ nhất cho tất cả thương mại của người Việt.

Tiền lãi gán máy hàng tháng của mỗi thương mại sẽ từ thiện cho nhà thờ.

2/6-2/8

payroc

800+ Nhân Viên & Đại Lý Trên Khắp Thế Giới

158,000 Khách Hàng Hilton, Marriott, Exxon, Goodyear, Nail Supplies: Salon Pro Supplies Crestion, Skylark, Treasure4nails

Hơn 593 tỷ giao dịch đã được xử lý

☑ Công nghệ tiên tiến  
☑ Hỗ trợ khách hàng xuất sắc  
☑ Giá cả độc quyền để tiết kiệm chi phí

☑ Giảm nguy cơ bị lừa đảo  
☑ Gửi tiền vào ngân hàng trong vòng 24-48 giờ  
☑ Bảng điều khiển trực tuyến cho thương mại

Payroc Vietnamese Division

Sales Director John Ngoc Nguyen | 214.232.7494 | payrocjohnnguyen@yahoo.com

ACCREDITED BUSINESS

CUSTOMER SERVICE

01/10/2024

**Công Ty Địa Ốc**  
Mua - Bán - Đầu Tư

♦ Mua Nhà Được Tặng - 1%  
♦ Đăng Bán Nhà Chi - 1%  
♦ Định Giá Nhà Miễn Phí

Tặng Khách **1%**

**amazing REALTY GROUP**  
Tin Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

**ANDY LE**  
334-578-8888  
STEPSTONE REALTY

TRANSAMERICA AGENCY NETWORK

500 N Central Expy Ste. 438  
Plano, TX 75074  
972-608-4109

**KIM TRẦN** 214-284-8402

**Tìm hiểu BẢO HIỂM NHÂN THỌ MỚI**  
VỚI LỢI ÍCH TẤT CẢ TRONG MỘT CHÍNH SÁCH

- BẢO VỆ TÀI SẢN  
- BẢO VỆ CĂN NHÀ  
- BỔ SUNG HƯ HƯU  
- LỢI ÍCH SỨC KHỎE DÀI HẠN

- LỢI ÍCH SỨC KHỎE KHI SỐNG  
- LỢI ÍCH LẬP KẾ HOẠCH  
EVEREST CONCIERGE.

12/05-12/07

**DAPPER BARBER ACADEMY**

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

**Call or Text 214-738-6750**

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042  
www.DapperBarber.co/Academy

127-12/8

**DAPPER BARBER & CO**

**Funeral Home Cremation Service**

Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity. Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau. Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam

**Dignity**

**DỊCH VỤ GỒM CÓ**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

**Amy Trịnh Diễm Phước**  
**972-489-1171**  
Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**  
1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHẬN DẠY LÁI XE / DỊCH VỤ**

- Nhận dạy lái xe từ A-Z
- Đưa rước phi trường (và khắp nơi trên 50 tiểu bang)
- Renew bằng lái/ID (làm trong ngày)
- Bằng lái Quốc tế (chuyển 50 tiểu bang)
- Lấy hện tòa lãnh sự Mỹ VN phỏng vấn, khám sức khỏe
- Thẻ xanh hết hạn/ở VN quá hạn vào vào Mỹ và còn nhiều dịch vụ khác

Xin Liên lạc: Linh **904-924-4327**

7/7-7/9

**MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER**

**BEST OF 2019 IN GARLAND**

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042  
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822  
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com  
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

☑ **Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

☑ **Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! ☺

**Graff**

FOOT • ANKLE & WOUND CARE

**(972) 403-7733**

**THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM**

7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044

**BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG**  
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

Đau gót chân, Châm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường, Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Châm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân

www.drgraff.com


CÓ HẸN TRONG NGAY!

2316-2319





**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**DENTALCARETODAY**  
 OF RICHARDSON  
 www.dentistryinrichardson.com

**1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081** (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

**Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant

**NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM**  
 (Có gây mê tại văn phòng)  
 (Oral & Intravenous Sedation)



Implant-Supported Bridge

**CẤY GHÉP XƯƠNG**  
 (Bone/ Gum Graft)

**NÂNG XOANG HÀM**  
 (Sinus Augmentation)



Implant-Supported Denture

**TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI**  
 (Dental Implants)

**LẤY TỦY RĂNG**  
 (Root Canal)

**Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip**  
**MEDICARE ADVANTAGE PLANS:**  
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP  
 AETNA HMO & PPO  
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE  
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO  
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



**MERCEDES REALTORS**  
 Real Estate Services

**Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289**

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



**RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR**

Monday-Friday: 9am-6pm  
 Saturday: 9am-3pm  
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081  
 (Tiệm trong khu Phở Bắc)

469-567-3640 (English)  
 469-567-3641 (VN)

**Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D**

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
- Cài kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch	Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Công Hàm Độc Thân	Re-new Thẻ Xanh
Bỏ Túc Hồ Sơ	Re-entry Permit
Thị Thực Chữ Ký	Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Chụp Hình Passport	Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt	Sang Tên Tiệm
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội	Thành Lập Công Ty
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm	Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Smiley**  
 Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**

**(972) 485-1200**



**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000  
 www.vanthaoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**HISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**



**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**972-235-3999**

**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**THOA - Áo dài đầm thiết kế US**

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.  
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

**214-436-3551**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

**810 N Plano Rd Ste 240,**  
**Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người láng giềng tốt bụng

**Nhà Bán 4/2.5/2**  
**\$395,000**

**2010 square feet**

**Nguyễn Đức 214-755-9948**

**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...  
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**Bumblebee Little School**

Ngày khai giảng năm học mới  
**12 tháng 8 năm 2024**

Cô Lily: **469-233-0289**  
Cô Vivian: **214-566-1374**

**Đặc biệt:**

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.  
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.**

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
**Văn phòng đang cần thu ký.**

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.